

台灣平埔族的歷史與互動

李壬癸 著

賀
本書獲國家
文化藝術基金會
資助出版



中央研究院
民族學研究所
常民文化

Formosa Folkways



台灣平埔族 03



K280.58

L243/2

◎ 台灣平埔族

台灣 平埔族的歷史與互動



● 李壬癸 著



0069364

常民文化



W643P/4

台灣平埔族的歷史與互動／李壬癸著．-- 第一版．

--台北市：常民文化出版：吳氏總經銷，1997〔民86〕

面；公分．--（台灣平埔族；3）

參考書目；面

ISBN 957-8491-09 3（平裝）

1.平埔族 - 論文，講義等

536.29907

86002602



20

台灣平埔族 3

台灣平埔族的歷史與互動

作者 李壬癸

系列策畫與劃 台灣常民文化學會

責任編輯 陳美楨 校對 蔡志月

李壬癸 林分安 許淑鈴

發行人 劉魏銘（還月）

法律顧問 江鵬堅律師 莊柏林律師

編輯總顧問 何華仁

吳登川 印刷顧問 蔣進興

編輯部

林秀英

陳美楨 郭瓊雲 林燕如

王美品

編輯

特約編輯

經理部

總經理

出版發行

發行所

出版登記

打字

印刷

總經銷

定價

第 版第 刷

一九九七年三月

© 1997 Formosa Pathways Print in Taiwan

ISBN 957 8491-09-3

版權所有 翻印必究

（缺漏破損或裝訂錯誤，請寄回更換）

常民文化事業股份有限公司
台北市基隆路二段八十之一號四樓

電話：(02)783407-9 傳真：(02)7873091

郵政劃撥：1571866 常民文化事業股份有限公司

北市榮7第512號

久裕電腦排版股份有限公司

松霖彩色印刷事業有限公司 電話：(02)2405000

吳氏圖書公司 電話：(02)3034150

台北市和平西路一段一五〇號二樓之一

三九〇元

K280.58

L243/2

◎台灣平埔族

台灣 平埔族的歷史與互動



●李壬癸 著



0069364

常民文化



W654/P/4



揭開台灣歷史之謎

——《台灣平埔族的歷史與互動》序

李尔園

三百多年來南島民族的漢族接觸

其間關係極為複雜，現象很難辨清……

種群的互動是變化多端的，

種群的界限經常也是人爲的，

不劃地自限的族群概念，才是歷史與互動的真象吧。

中研院史語所同仁李壬癸教授將他近年來所寫的十二篇平埔族的研究論文，編集成《台灣平埔族的歷史與互動》一書，即將出版，這實在是研究台灣平埔族的一大喜訊，也應該是台灣近年來平埔族研究熱潮中的高潮。我個人在四十年前也曾致力於平埔族的探討，寫過幾篇小文，承壬癸兄還記得我，要我為他的這一本論文集寫序，盛情難卻之下，特為之草就這篇小序，以為本書作推介。

李教授在本書中一開始的第一篇中就說：「我們要研究台灣數千年的歷史，



就非從平埔族人手不可」，這確是非常有其含義的一句話，當年我在開始研究平埔族的時候，多少也有這種感覺，總覺得在研究漢人移入台灣之前的歷史，應該先探討南島系民族的活動過程，而要研究南島民族的活動史，平埔族的研究尤更優先於高山族的研究，但是，後來一方面由於實在抵抗不住高山族中做田野多彩多姿的誘惑，另一方面也是在涉獵了若干平埔族的現象之後，深覺研究當代平埔族的問題，語言的辨識是很重要的入手途徑，而我自己卻沒有嚴格的語言學訓練，必然會碰到很多困難，所以其後即轉向於高山族的研究。如今看到李先生的文稿，覺得全書雖以《台灣平埔族的歷史與互動》為名，但其中卻是以語言學的資料為基調而出發，進而論及平埔族的歷史與傳統，每一章節都極為清晰明瞭，讀來至為舒暢。李先生是一位專業的語言學家，對南島民族語言的研究有深厚並寬廣的經驗，所以他能夠在有形的材料非常缺乏的情況下，把平埔族的過去與現在作出一個全面性的探討，實在不是偶然的事。

本書共分為三大部份，第一部是總說，把平埔族的種類及其相互關係做了最新的說明；第二部是分區討論，從蘭陽平原開始，而及於北部、西部及南部各平埔族，都做了相當程度的探討；第三部是對平埔族研究的若干回顧，最後並附有兩篇訪問稿的附錄。這樣的安排可以說非常有系統，從總說而及於分區討論，最後再作若干回顧與檢討，使讀者對整體與單獨族群的問題都能有所把握，可以說是本最佳的平埔族研究導引。



在本書中李先生為《平埔研究論文集》一書所作的序言〈突破平埔族研究的瓶頸〉文中曾說：「現今從事平埔族研究的大概不出以下幾種途徑：(一)實地去調查或訪問、(二)收集古文書契約、戶籍資料等再加解讀、(三)從各種文獻資料去尋找線索。」我覺得這是很正確的道路，不過，對於第一點我卻有一些解釋，那就是希望年輕的學者們在做平埔族的實地調查或訪問時，不要劃地自限，以為做平埔族研究就是限定於平埔族。要知道三百多年來南島民族的漢族接觸，其間關係極為複雜，現象很難辨清，有時候在以為是真正漢人的社群裡，卻反而可找到許多平埔族的文化遺存。換而言之，種群的互動是變化多端的，種群的界限經常也是人為的，不劃地自限的族群概念，才是李先生在本書中所要追求的歷史與互動的真象吧。

一九九七年初春於南港中研院



從語言學觀點看台灣平埔族

——《台灣平埔族的歷史與互動》自序

李壬癸

同屬南島民族的台灣平埔族

彼此的差異相當大，各家對於平埔族的分類也頗有出入。

本人純從語言學的觀點，重新提出新的分類法，

並指出過去常被忽略的族群，

包括蘭陽平原的猴猴族和在桃園龜山一帶的龜崙族。

本書是把近六年來我所發表有關平埔族群的論文收在一起的集子。內容分為三部分：總說、分區討論、關於平埔族的研究，共十二篇論文。附錄兩篇，一為《山海雜誌》的專訪，另一為土田滋教授和我的對談。

平埔族一詞是對於住在平原上各種族群的總稱。雖然他們都屬於南島民族，但彼此的差異相當大，各家對於平埔族的分類也頗有出入。本人純從語言學的觀點，重新提出新的分類法，並指出過去常被忽略的族群，包括蘭陽平原的



猴猴 (Gaugaut) 族和在桃園龜山一帶的龜崙 (Kulon) 族。自古以來，強勢民族同化鄰近的弱小民族。強勢的平埔族，例如在北部的巴賽 (Basay) 族、在蘭陽平原的噶瑪蘭 (Kavalan) 族和在南部的西拉雅族，都曾經同化過人口比他們更少的少數民族。我們可以找到不少語言上的證據來論述這種涵化的過程。一百多年前，各種平埔族群都逃不過一起漢化的命運。台灣歷史上，不僅平埔族之間，而且他們和山地的族群以至南洋地區的南島民族也都有互動的關係。以上是總說兩篇文章所要陳述的主要內容。

在本書第二部中，我們分為四個區域討論族群之間的關係：蘭陽平原、北部、西部、南部，共有論文七篇。蘭陽平原雖然不大，卻是個多族群的社會，有如台灣的一個縮影；噶瑪蘭幾乎和各地的平埔族都有所接觸，過去數百年同在一塊土地上生活。本人的族譜顯示，李家歷代的祖先因為歷次搬遷的關係，曾和好幾種不同的平埔族群（凱達格蘭、龜崙、噶瑪蘭等等）比鄰而居。

台灣北部地區雖然以凱達格蘭族為主，但根據西班牙的文獻記錄，在淡水河下游沿岸曾經有過說不同語言的族群：淡水 (Tanchui) 人和 Senah 人。日治時代在桃園龜山一帶還記錄了龜崙族的語言，雖然只有四十五個單詞，卻可以證明他們和賽夏族的關係較接近，並非屬於凱達格蘭一族。可見要判斷族群的歸屬，語言的證據非常重要。此外，根據語言的現象，我們也可以推斷一個民族的起源地和遷移路線；對於凱達格蘭族在台灣北部登陸的地點，我們認為伊



能嘉矩的說法值得商榷。

西部五種平埔族，漢化得很早，從日治時期起，所能調查和蒐集的資料就相當有限。保存較久較好的是靠內陸的巴則海語，直到十多年前還可以找到母語說得不錯的人，因此費羅禮（Raleigh Ferrell）、土田滋、本人先後都蒐集到比較可靠和豐富的語言資料。因此我們對於巴則海族的瞭解也要比對其他四種平埔族深刻得多。今日西部平埔族已經沒有人懂得傳統的歌曲，只有巴則海人還有少數人會唱會說，真可說是「黃昏民族」了！〈瀕臨滅絕的文化——巴則海族的祭祖歌曲及其他歌謠〉是我和民族音樂學新秀林清財先生首次攜手合作的作品，希望將來有更多更好的合作成績。我們感謝鄧相揚先生為我們安排錄音和記歌詞的機會。

南部平埔族雖說只有西拉雅，但日治時期小川尚義整理的手稿顯示可以分為三大亞族：Siraya, Taiuan, Makatao（請參見拙著《高雄縣南島語言》）。荷領時代他們是否屬於不同族群，仍有許多可以探討的空間。〈西拉雅語的死亡——西拉雅族文獻語料分析〉一文是根據荷領時代傳教士留下的資料，對西拉雅語言結構所做的初步分析。

第三部關於平埔族研究只有三篇論文，其中兩篇是為楊南郡和劉選月兩位先生的專書所寫的序，說明本人對平埔族研究工作的基本態度和看法。如何〈突破平埔族研究的瓶頸〉？我們認為只有透過多學科的努力，通力合作，才



有希望揭開台灣早期歷史之謎。

自從一九七〇年六月回國以來，本人不放過任何可以調查平埔族語言的機會，實際去訪查過的平埔族包括噶瑪蘭、巴賽、道卡斯（Taokas）、巴布拉（Papura）、貓霧揀（Babuza）、洪雅（Hoanya）、E則海、西拉雅。從北部到南部，從西部到東部，只要打聽到那一個地區還有平埔族老人可能還記得自己的母語，無不抱著滿腔的熱望，興沖沖地跑去調查。雖然大都是乘興而去，敗興而返，但也不是毫無所獲。如今回想起來，一九七〇年在埔里枇杷城所訪問的八十七歲老人，雖然只記錄了不到十個語詞，卻可以斷定他是洪雅族的後裔。一九八一年在南部各地訪查，共記錄了二十六個西拉雅單詞。一九八二年在苗栗後龍蒐集到二十八個道卡斯語詞和一本傳統祭祖歌謠。一九八七年在基隆記錄了八十七個巴賽語詞。以上這些資料雖然少，卻仍然很珍貴，常提供重要的線索。那幾次的努力，可說並沒有白費。本人特別要感謝那幾位主動提供重要訊息和帶路的熱心人士：潘啟明、鄧相揚、林英津、吳東南等幾位先生。

有關平埔族研究的這些文章大都曾在期刊、會議論文集或專書中刊載過。是否值得把它們集成一冊、重新刊載，只好請讀者替我回答這個問題了。〈隱身書窖百年的語料——十九世紀末蘭陽平原的噶瑪蘭方言〉和〈族群滅亡的歷史見證——西部平埔五族語言消失的過程〉兩篇文章都是最近才專為這部論文集



台灣平埔族

補做的。承蒙常民文化劉還月先生和林秀美小姐的好意，不嫌棄這些文章內容單薄，願意把它們集成一冊或許也有方便讀者參考的用處。唐佩玲及陳美楨小姐仔細看過每一篇稿子，為我設想如何充實內容和做更好的編排，我特別要感謝她們的費心。

謹序於南港中央研究院歷史語言研究所

一九九六年十一月二十八日



司屬南島民族的台灣平埔族，彼此的差異相當大，各家對於平埔族的分類也頗有出入。本人純從語言學的觀點，重新提出新的分類法，並指出過去常被忽略的族群，包括蘭陽平原的猴猴族和在桃園龜山一帶的龜崙族。

從語言學觀點看台灣平埔族……6

——《台灣平埔族的歷史與互動》自序

——《台灣平埔族的歷史與互動》序
三百多年來南島民族的漢族接觸其間關係極為複雜，現象很難辨清……
種群的互動是變化多端的，種群的界限經常也是人為的，不劃地自限的族群概念，才是歷史與互動的真相吧。

揭開台灣歷史之謎……3

台灣平埔族的歷史與互動 目錄





第一部 台灣平埔族總說

1／來到福爾摩沙……33

——台灣平埔族的種類及其相互關係
居住在平原的平埔族，
在保持和亞洲太平洋地區的往來方面，
曾經扮演最主要的角色。
因此我們要研究台灣數千年的歷史，
就非從平埔族入手不可。

2／族群的對遇……61

——北部地區平埔族的種類及其互動
在地理上鄰近的族群接觸比較頻繁，
必然會互相影響，
我們擁有一些語言方面的證據，
可以證明凱達格蘭族和噶瑪蘭族在歷史上
一直保持接觸而且互相影響。





第二部 平埔族分區討論

蘭陽平原平埔族

1／隱身書窖百年的語料……92

——十九世紀末蘭陽平原的噶瑪蘭方言

最早做噶瑪蘭方言調查的是伊能嘉矩。

他在一八九六年（明治二十九年）十月間

到宜蘭地區調查了二十四天，……

這一份手稿現存台灣大學研究圖書館，

尚未公開發表。

2／析族譜，探血源……102

從李家遷移史管窺宜蘭縣人口組成之多元

我的歷代祖宗曾住過的地方，包括雷朗亞族的擺接，

龜崙族的老路、楓樹坑、新路坑，噶瑪蘭族的蘭陽平原。

因此他們應都和這些地方的平埔族有所接觸，

有沒有娶當地的平埔族婦女為妻？

女性家族的祖先是否含有南島民族的血統……





北部平埔族

3／凱達格蘭何時來台？……109

北部平埔族的語言分析

淡水地區從大坌坑文化，經圓山文化到十三行文化，以至十七世紀中、西人士所記載的土著民族，這四個階段相承的年代相當長，是否同一民族在不同時代的文化展現，我們目前還無法確知。

4／另一個登陸地……127

——凱達格蘭族的原居地和登陸地之我見

伊能一直相信

，台灣北部的深澳是平埔族最初登陸台灣的地點」這則口傳，後來我國人士一般也都採納這種看法。

凱達格蘭當初果真在台灣東北海角登陸的嗎？

現存的語言和考古資料並不支持伊能的說法……

